

УДК 372.881.1:811.131.1=378.16

Чуйко Ю. А.,

студентка магістратури, факультет перекладачів,
Київський національний лінгвістичний університет,
juliachuyko7@gmail.com

ЕЛЕКТРОННІ ТЕСТОВІ ЗАВДАННЯ ДЛЯ КОНТРОЛЮ РОЗУМІННЯ СТУДЕНТАМИ ДРУГОГО КУРСУ ІТАЛОМОВНИХ ІДИОМ У ЧИТАННІ

У цій публікації представлено комплекс електронних тестових завдань, створених автором на основі автентичних матеріалів для читання задля контролю розуміння студентами другого курсу італомовних ідіом з анімалістичним компонентом. Для створення тестових завдань альтернативного, множинного та перехресного вибору, а також клоуз-тестів і тестових завдань із вільно-конструйованою відповіддю використовувалися шаблони безкоштовних хмарних програм «EasyTestMaker» та «LearningApps.Org». Читачі можуть скористатися режимами і кодами доступу до розроблених завдань, наданих автором. Правильність виконання запропонованих тестових завдань перевіряється автоматично засобами програм, названих вище.

Ключові слова: електронне тестове завдання; італійська мова; ідіоми; студент другого курсу.

Чуйко Ю. А.,

студентка магістратури, факультет
переводчиков,
Киевский национальный лингвистический
университет,
juliachuyko7@gmail.com

ЭЛЕКТРОННЫЕ ТЕСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ КОНТРОЛЯ ПОНИМАНИЯ СТУДЕНТАМИ ВТОРОГО КУРСА ИТАЛОЯЗЫЧНЫХ ИДИОМ В ЧТЕНИИ

В данной публикации представлен комплекс электронных тестовых заданий, разработанных автором на основе аутентичных материалов для чтения с целью контроля понимания студентами второго курса италоязычных идиом с анималистическим компонентом. Для создания тестовых заданий альтернативного, множественного и перекрестного выбора, а также клоуз-тестов и тестовых заданий со свободно конструируемым ответом использовались шаблоны бесплатных облачных программ «EasyTestMaker» и «LearningApps.Org». Читатели могут воспользоваться предоставленными автором режимами и кодами доступа к разработанным электронным тестовым заданиям. Правильность выполнения тестовых заданий проверяется автоматически средствами вышеупомянутых программ.

Ключевые слова: электронное тестовое задание; итальянский язык; идиомы; студент второго курса.

Chuiiko, Yuliia,

Master's Student of the Faculty of Translation and Interpreting,
Kyiv National Linguistic University,
juliachuyko7@gmail.com

WEB-BASED TESTS FOR EVALUATING SECOND-YEAR UNIVERSITY STUDENTS' ITALIAN IDIOM COMPREHENSION

This paper presents a series of web-based tests designed by the author with the use of authentic reading materials to evaluate second-year university students' Italian animal idiom comprehension. There were used such online test generators as "EasyTestMaker" and "LearningApps.Org" to create alternative response tests, multiple choice tests, matching type tests, cloze tests, and short answer tests. Readers can use the url-links and codes given by the author to get free access to her tests. The automatic test correction is provided by the above-mentioned online test generators.

Key words: web-based test; the Italian language; idiomatic expressions; second-year university student.

ANIMALI E MODI DI DIRE

Compito: Leggere il testo e preparatevi a eseguire gli esercizi per verificare la comprensione degli idiomi italiani scritti in corsivo.

Mi ha sempre dato fastidio sentirmi augurare **“In bocca al Lupo!”**. Soprattutto perché avrei dovuto rispondere **“Crepì!”**, mentre io invece sono sempre stato dalla parte del Lupo. Ma poi, mi sono chiesto, perché il Lupo deve crepare, cosa ha fatto di male? In realtà questo diffuso modo di dire **parte da un equivoco di fondo:** le persone pensano che sia riferito al pericolo di cadere tra le sue fauci, ovvero in quelle di un predatore e da qui la risposta che lo vuole ammazzato. In realtà non avrebbe alcun senso augurare, a qualcuno cui si vuol bene, di finire in una situazione pericolosa, pertanto il significato originario di questo detto era un altro ed era addirittura l'opposto di quello attuale, ovvero era appunto ben augurante. Si riferiva infatti, correttamente, all'abitudine che hanno i lupi di spostare i propri cuccioli da una situazione pericolosa tenendoli in bocca, per la collottola. Ovvero, per il piccolo ancora non autosufficiente, nel posto più sicuro al mondo, in bocca al genitore ed in particolare alla mamma. Quindi **“in bocca al Lupo”**, vorrebbe significare **“stai tranquillo, al sicuro”**; pertanto la risposta corretta non dovrebbe richiamare uccisioni, ma dovrebbe essere solo un semplice **“Grazie!”**.

Gli animali non solo fanno parte della nostra vita quotidiana, ma sono entrati con forza nella cultura e nel linguaggio degli

italiani. Li ritroviamo così in molte espressioni comuni, modi di dire e proverbi. In seguito abbiamo voluto raccoglierne alcuni esempi. Per iniziare, pensate a quanto spesso si associano i nomi degli animali alle qualità personali, al fine di evidenziarle più efficacemente. Ecco allora che una persona può essere *rozza come un ñinghiale, lunatica come un ñavallo, forte come un toro, noiosa come una mosca o una zanzara, sfuggente come un'anguilla, muta come un pesce, furba come una volpe, curiosa come una scimmia, grassa come una balena (o un maiale), testarda come un mulo, cieca come una talpa, veloce come una lepre, docile come un agnello o puzzolente come una capra, alta come una giraffa, agile come un gatto, nuda come un verme, vanitoso come un pavone, sola come un cane, lenta come una lumaca (o una tartaruga), ignorante come una capra, sana come un pesce, coraggiosa come un leone (o una tigre), docile come un agnello, pazza come un cavallo, scontrosa come un orso* e così via.

Altre volte usiamo metaforicamente nomi di animali per indicare tratti caratteristici delle persone: diciamo *è uno squalo* di chi è privo di scrupoli in affari; *è un pollo* di chi, al contrario, è molto ingenuo. Riguardo una persona che *non è un'aquila*, vogliamo dire che non è granché intelligente o intuitiva mentre *essere un avvoltoio* significa approfittare vigliaccamente di una situazione di disgrazia dell'altro; *essere un falco (o una linca)* è semplicemente sinonimo di avere un'ottima vista. Continuiamo: *è un coniglio* chi ha paura e mostra vigliaccheria, *essere un elefante* è invece tipico delle persone maldestre e incapaci di muoversi senza fare danni. *Sono dei guffi* tutti coloro che vogliono portare sfortuna (e quindi *gufano*), *è un maiale* chi si comporta in modo molto maleducato e moralmente riprovevole, *è un pappagallo* chi ripete meccanicamente qualsiasi cosa (senza magari averla capita). E ancora: se dico a Paolo che *è una pecora* vuol dire che segue il gregge, la massa e non ragiona di testa propria; se invece Paolo *è la pecora nera* egli rappresenta l'elemento diverso all'interno di un gruppo (generalmente in senso negativo, spesso anche in modo ironico) mentre se *è una mosca bianca* si intende che è una persona non comune ma in senso positivo. Ci sono anche i migliori amici dell'uomo: se io ed un'altra persona *siamo cane e gatto* non andiamo per niente d'accordo anzi, litighiamo spessissimo! Per concludere questa breve carrellata altri quattro esempi: *essere un pesce fuor d'acqua* vuol dire che la persona si trova a disagio e fuori luogo in un certo ambiente, se mi dicono che *sono un asino* non è un complimento perché significa che non studio e vado male a scuola; ben peggio rappresenta infine *essere un serpente*, ovvero un traditore, qualcuno sempre pronto ad attaccarti alle spalle, o *essere una vipera* cioè una persona maligna, perfida.

Ma è necessario essere sempre attente nell'uso delle espressioni stabili per evitare situazioni imbarazzanti.

(Gariboldi, A.; *Hai una memoria da elefante!*)

GLI ESERCIZI

ТЕСТОВІ ЗАВДАННЯ АЛЬТЕРНАТИВНОГО ВИБОРУ

I. Vero o Falso	V	F
1) La persona può essere furba come una volpe .		
2) La persona può essere nuda come un uccello .		
3) La persona può essere forte come un cavallo .		
4) La persona può essere sfuggente come un'anguilla.		
5) La persona può essere curiosa come un cane .		
6) La persona può essere muta come un pesce .		
7) La persona può essere alta come una elefante .		
8) La persona può essere scontrosa come un orso .		

Le risposte: 1) – V; 2) – F; 3) – F; 4) – V; 5) – F; 6) – V; 7) – F; 8) – V.

Ці електронні тестові завдання були створені на хмарній платформі «EasyTestMaker» (див. Рис. 1). Режим доступу: <https://www.classroomclipboard.com/795211/Test/749668D7-B0CC-4C33-BC7E-820-DEE4930C7>. Код доступу (Access Code): 22DAHLK.

Modi di dire - Vero/Falso : olga ustymenko

⌚ 29 minutes remaining

1

La persona può essere furba come una volpe

True

False

< Next > Review

Рис. 1. Тестове завдання альтернативного вибору, створене засобами програми «EasyTestMaker»

ТЕСТОВІ ЗАВДАННЯ МНОЖИННОГО ВИБОРУ

2. Scegliere una risposta giusta.

1. La persona è cieca come

A. verme B. talpa C. pesce

2. La persona è rozza come

A. cinghiale B. cane C. pecora

3. La persona è sfuggente come

A. Rondine B. Cingallegra C. anguilla

4. La persona è sana come

A. toro B. pesce C. capra

5. La persona è curiosa come

A. scimmia B. riccio C. coniglio

Le risposte: 1. – B; 2. – A; 3. – C; 4. – B; 5 – A.

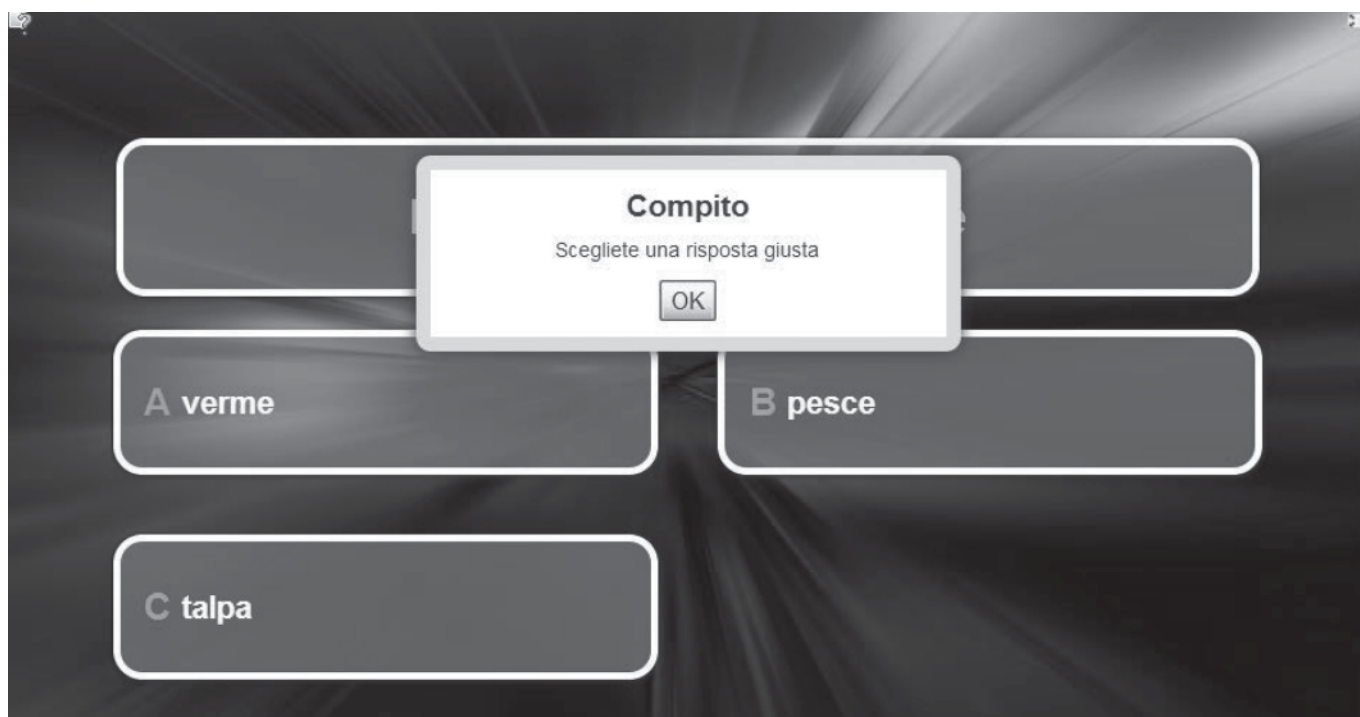


Рис. 2. Мультимедійне тестове завдання множинного вибору, створене засобами програми «LearningApps.Org»



Рис. 3. Мультимедійне тестове завдання множинного вибору, створене засобами програми «LearningApps.Org»

Електронні тестові завдання створено на сайті «LearningApps.Org» з використанням ігрового мультимедійного шаблону «Перший мільйон» (див. Рис. 2-3). Режим доступу: <https://learningapps.org/display?v=pn1aioz7219>. Код доступу непотрібний.

3. Scegliere la risposta NON giusta.

- La persona può essere noiosa come
 - mosca
 - scimmia
 - zanzara
- La persona può essere grassa come
 - elefante
 - balena
 - maiale
- La persona può essere lenta come
 - lumaca
 - tartaruga
 - riccio
- La persona può essere coraggiosa come
 - leone
 - pantera
 - tigre

Le risposte: 1. - a, c; 2. - b, c; 3. - a, b; 4. - a, c.

Електронні тестові завдання були створені на хмарній платформі «EasyTestMaker» (див. Рис. 4). Режим доступу: <https://www.classroomclipboard.com/795211/Test/DF753B4D-57DF-458A-A9CB-D26BD1404484>. Код доступу (Access Code): L4LWF.

⌚ 29 minutes remaining

Modi di dire - risposta NON giusta : olga ustymenko

4

La persona puo essere coraggiosa come

leone

pantera

tigre

Рис. 4. Тестове завдання множинного вибору, розроблене засобами програми «EasyTestMaker»

ТЕСТОВІ ЗАВДАННЯ ПЕРЕХРЕСНОГО ВИБОРУ

4. Scrivere accanto a ogni modo di dire il numero del disegno corrispondente.

- Furbo come una volpe.
- Vanitoso come un pavone.
- Coraggioso come un leone.



(Lavoriamo in casa Ba)

- Lento come una lumaca.
- Testardo come un mulo.
- Curioso come una scimmia.
- Agile come un gatto.
- Forte come un toro.

Le risposte: 1 - h; 2 - c; 3 - a; 4 - e; 5 - g; 6 - f; 7 - d; 8 - b.

Тестове завдання запозичено з «Lavoriamo in casa Ba». Його електронну версію створено на сайті «LearningApps.Org» з використанням мультимедійного шаблону «Знайти пару» (див. Рис. 5). Режим доступу: <https://learningapps.org/display?v=p858x0dnc19>. Код доступу непотрібний.

5. Collegare l'animale con la caratteristica.

- | | |
|-------------|------------------|
| 1. Pollo | a) sfortuna |
| 2. Coniglio | b) maldestrezza |
| 3. Elefante | c) ingenuita |
| 4. Maiale | d) paura |
| 5. Gufo | e) maleducazione |

Le risposte: 1. - c; 2. - d; 3. - b; 4. - e; 5. - a.

Modi di dire - disegni

2019-05-03



Рис. 5. Мультимедійне тестове завдання перехресного вибору, створене засобами програми «LearningApps.Org»

Електронне тестове завдання створене на хмарній платформі «EasyTestMaker» (див. Рис. 6). Режим доступу: <https://www.classroomclipboard.com/795211/Test/8117357A-29E7-4FD3-BA23-B169204DF1B8>. Код доступу (Access Code): PEX8H.

Modi di dire - Collegare animale con la caratteristica : olga ustymenko

1 - 5

⌚ 29 minutes remaining

- | | |
|----------------------------------|------------------|
| 1) <input type="text"/> Pollo | a) paura |
| 2) <input type="text"/> Coniglio | b) sfortuna |
| 3) <input type="text"/> Elefante | c) maleducazione |
| 4) <input type="text"/> Maiale | d) ingenuita |
| 5) <input type="text"/> Gufo | e) maldestrezza |

< Next > Review

Рис. 6. Тестове завдання перехресного вибору, створене засобами програми «EasyTestMaker»

6. Impostare la corrispondenza tra le frasi e le loro caratteristiche.

- | | |
|----------------------------|--|
| 1. Essere una mosca bianca | a) non andare d'accordo |
| 2. Essere la pecora nera | b) una persona non comune in senso positivo |
| 3. Essere cane e gatto | c) qualcuno pronto ad attaccarti alle spalle |
| 4. Essere un serpente | d) l'elemento diverso in un gruppo |

Le risposte: 1. – b; 2. – d; 3 – a; 4. – c.

Це тестове завдання так само створено на хмарній платформі «EasyTestMaker» (див. Рис. 7). Режим доступу: <https://www.classroomclipboard.com/795211/Test/CD7BFE02-849A-43CB-AD03-3A10F8F20CBC>. Код доступу (Access Code): 4243.

Modi di dire - Le frasi/le caratteristiche : olga ustymenko

⌚ 29 minutes remaining

1 - 4

- | | |
|---|--|
| 1) <input type="text"/> Essere una mosca bianca | a) l'elemento diverso in un gruppo |
| 2) <input type="text"/> Essere la pecora nera | b) non andare d'accordo |
| 3) <input type="text"/> Essere cane e gatto | c) una persona non comune in senso positivo |
| 4) <input type="text"/> Essere un serpente | d) qualcuno pronto ad attaccarti alle spalle |

< Next > Review

Рис. 7. Тестове завдання перехресного вибору, створене засобами програми «EasyTestMaker»

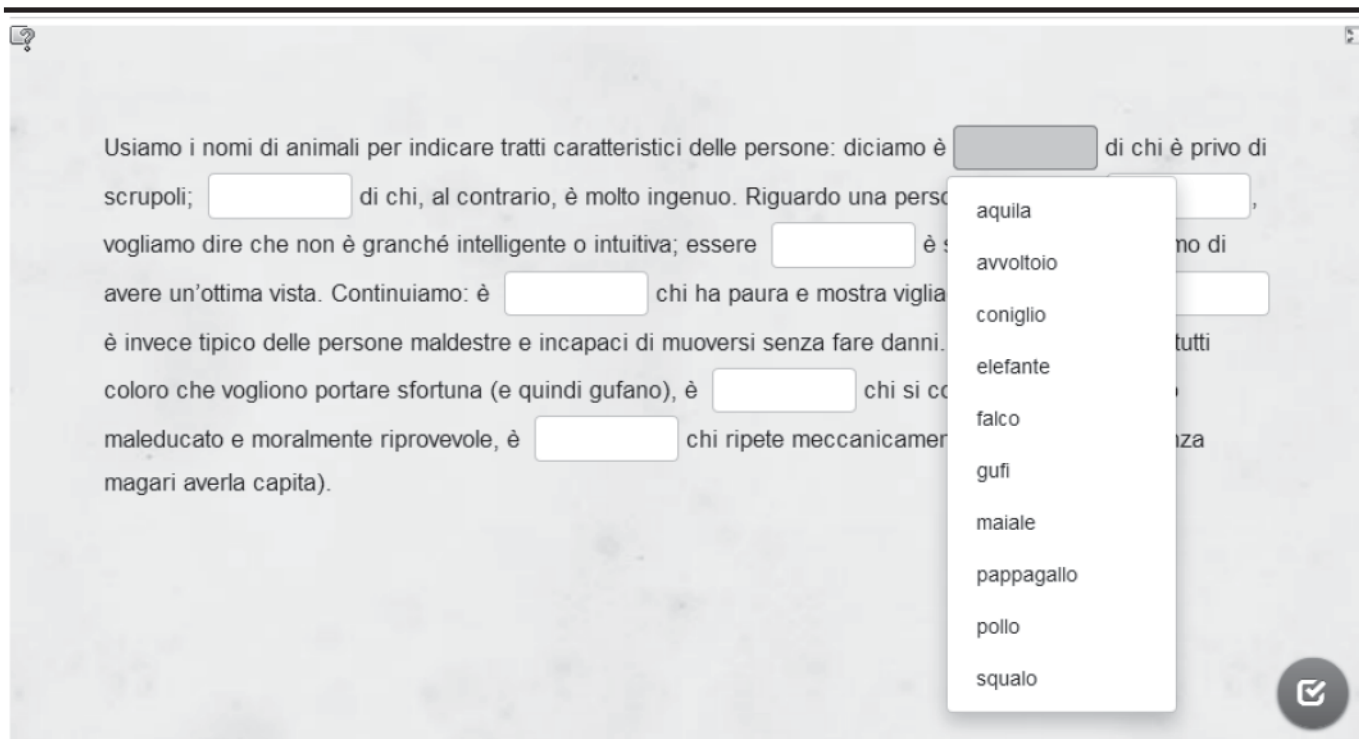


Рис. 9. Мультимедійний клоуз-тест з множинним вибором, створений засобами програми «LearningApps.Org»

Цей клоуз-тест з множинним вибором так само розроблено на сайті «LearningApps.Org» з використанням шаблону «Заповнити пропуски» (див. Рис. 9). Режим доступу: <https://learningapps.org/display?v=pxdfv3unj19>. Код доступу непотрібний.

ТЕСТОВІ ЗАВДАННЯ З КОРОТКОЮ ВІЛЬНО КОНСТРУЙОВАНОЮ ВІДПОВІДДЮ

9. *Per ogni modo di dire scegliere il significato giusto, come nell'esempio.*

Es.: Paco è una lumaca = lento (Lavoriamo in casa Ba).

1. Sara è un orso =
2. Dominique è una volpe =
3. Max è come una scimmia =
4. Leyla è un vero pavone =
5. Il tuo amico è un leone =
6. Quell'atleta è un gatto =
7. Mia sorella è un mulo =
8. Giovanni è un toro =

Le risposte: 1. scontrosa; 2. furbo; 3. curioso; 4. vanitosa; 5. coraggioso; 6. agile; 7. testarda; 8. forte.

Тестове завдання запозичено з «Lavoriamo in casa Ba». Його електронну версію створено на сайті «EasyTestMaker» (див. Рис. 10). Режим доступу: <https://www.classroomclipboard.com/795211/Test/1D583AC9-5F22-41E5-BDC4-B5C5D6C72941>. Код доступу (Access Code): M7WG.

Modi di dire - Trovare il significato giusto : olga ustymenko

3

⌚ 29 minutes remaining

Max è come una scimmia. Lui è

Type your answer here.

2 500 characters max, 2 500 remaining.



Next >

Review

Рис. 10. Тестове завдання з вільно конструйованою відповіддю, розроблене засобами програми «EasyTestMaker»

10. *Scrivere l'animale per ogni caratteristica della persona.*

1. Rappresenta l'elemento diverso all'interno di un gruppo (generalmente in senso negativo, spesso anche in modo ironico). _____
2. Una persona non comune ma in senso positivo. _____
3. Non andare per niente d'accordo, litigare sempre. _____

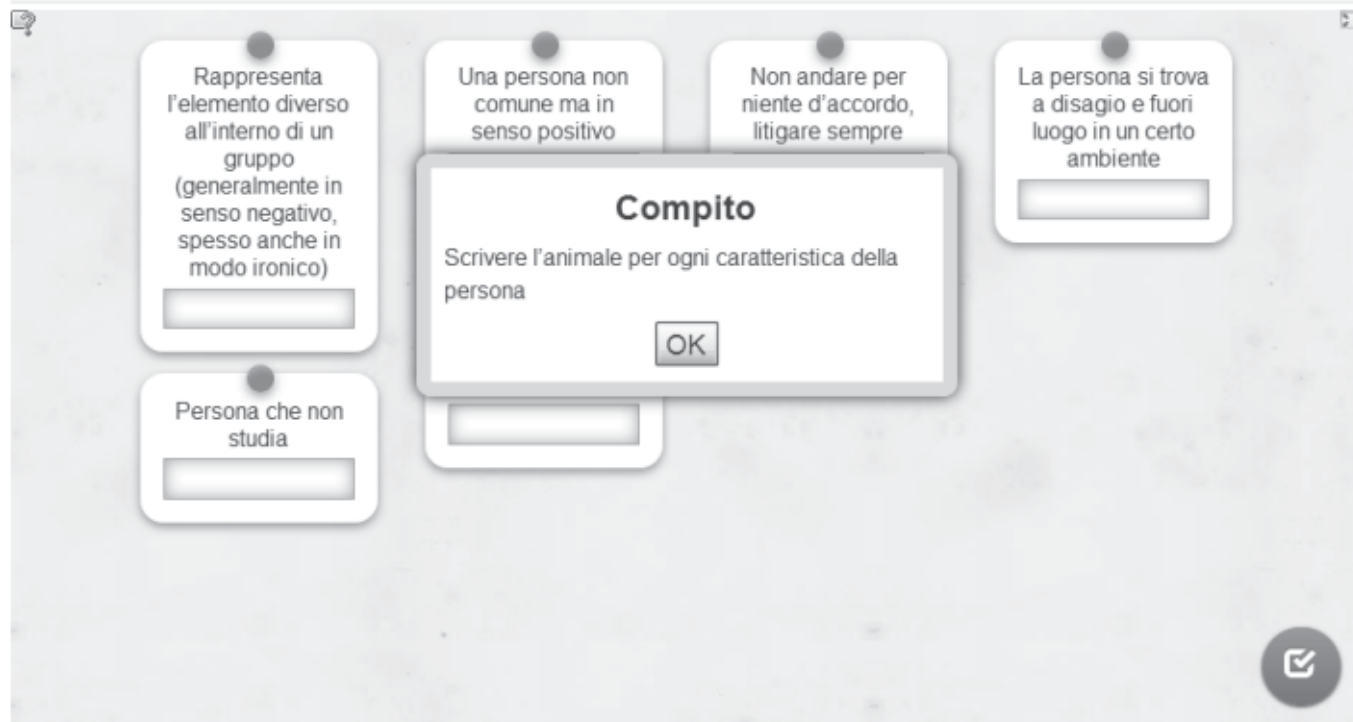


Рис. 11. Мультимедійне тестове завдання з вільно конструйованою відповіддю, створене засобами програми «LearningApps.Org»

4. La persona si trova a disagio e fuori luogo in un certo ambiente. _____
5. Persona che non studia. _____
6. Un traditore, qualcuno sempre pronto ad attaccarti alle spalle. _____

Le risposte: 1. La pecora nera; 2. Una mosca bianca; 3. Essere cane e gatto; 4. Un pesce fuor d'acqua; 5. Un asino; 6. Un serpente.

Це електронне тестове завдання з вільно конструйованою відповіддю створено на сайті «LearningApps.Org» з використанням шаблону «Вільна текстова відповідь» (див. Рис. 11). Режим доступу: <https://learningapps.org/display?v=p1kfpebx519>. Код доступу непотрібний.

ЛІТЕРАТУРА

- Gariboldi, A. (2018). Animali e modi di dire: ecco le origini e i veri significati. *La Rivista della Natura*. Retrieved from <https://rivistanatura.com/animali-modi-dire-le-origini>.
- Hai una memoria da elefante! Животные на итальянском языке. Идиомы.* (2014). Retrieved from <https://bit.ly/2Zm2sDU>.
- Lavoriamo in casa Ba. (2014). *Rai Cultura italiano*. Retrieved from <http://www.italiano.rai.it/esercizio-unita/modi-di-dire-che-descrivono-un-aspetto-del-carattere/755/528/default.aspx>.

REFERENCES

- Gariboldi, A. (2018). Animali e modi di dire: ecco le origini e i veri significati. *La Rivista della Natura*. Retrieved from <https://rivistanatura.com/animali-modi-dire-le-origini>.
- Hai una memoria da elefante! Zhivotnye na ital'yanskom yazyke. Idiomy.* (2014). Retrieved from <https://bit.ly/2Zm2sDU>.
- Lavoriamo in casa Ba. (2014). *Rai Cultura italiano*. Retrieved from <http://www.italiano.rai.it/esercizio-unita/modi-di-dire-che-descrivono-un-aspetto-del-carattere/755/528/default.aspx>.

Отримано 14.06.2019